

Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid powiedział też: Kto pierwszy pobije Jebuzytę, ten zostanie naczelnikiem i wodzem.* I pierwszy (do miasta) przedarł się Joab, syn Serui, i (on) został naczelnikiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid powiedział też: Kto pierwszy przełamie opór Jebuzytów, ten zostanie naczelnikiem i wodzem. Pierwszy do miasta wdarł się Joab, syn Serui, i to on został naczelnikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid powiedział: Kto pierwszy pokona Jebusytów, będzie wodzem i naczelnikiem. Wystąpił więc jako pierwszy Joab, syn Serui, i został wodzem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo był rzekł Dawid: Ktobykolwiek poraził Jebuzejczyka najpierw, ten będzie książęciem i hetmanem. Przetoż wstąpił najpierw Joab, syn Sarwii, i został hetmanem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: Każdy kto by napierw pobił Jebuzejczyki, ten będzie książęciem i hetmanem. Wstąpił tedy pierwszy Joab, syn Sarwijej, i został hetmanem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedział Dawid: Ktokolwiek pierwszy pokona Jebusytów, będzie wodzem i księciem. Joab, syn Serui, pierwszy wszedł do góry i został wodzem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid powiedział wtedy: Kto pierwszy pobije Jebuzejczyków, ten zostanie naczelnikiem i hetmanem. Pierwszy wtargnął Joab, syn Serui, i został naczelnikiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid powiedział: Kto pierwszy pobije Jebusytów, ten będzie wodzem i księciem. Pierwszy wtargnął Joab, syn Serui, i został wodzem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid powiedział: „Kto pierwszy stawi czoła Jebusytom, zostanie wodzem i księciem”. Jako pierwszy wystąpił Joab, syn Serui, i on został wodzem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Dawid: - Kto pierwszy pobije Jebuzytów, ten będzie wodzem i księciem. Pierwszy wystąpił Joab, syn Cerui, i on został wodzem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид: Кожний, хто першим побє Євусєя і будє володарєм і воєводєю. І пішов проти ньєго першим Йоав син Саруї і став володарєм
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid powiedział: Ktokolwiek pierwszy porazi Jebusytę, ten będzie księciem i dowódcą. Dlatego najpierw wyciągnął Joab, syn Ceruji, zatem został dowódcą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Dawid: "Kto pierwszy pobije Jebusytów, zostanie naczelnikiem i księciem". I pierwszy podszedł Joab, syn Cerui, i został naczelnikiem.

¹⁾ Lub: księciem.